



Comentario bibliográfico

Chabot, Joceline; Godin, Richard; Kappler, Stefanie y Kasparian, Sylvia (Eds.): *Mass Media and the Genocide of the Armenians. One Hundred Years of Uncertain Representation*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2016.

Greta Kalaidjian

Universidad de Buenos Aires / Fundación Luisa Hairabedian

gretakalai@gmail.com

Fecha de recepción: 23/04/2018

Fecha de aprobación: 29/04/2018

El presente volumen fue publicado en 2016 por Palgrave Macmillan, y consiste en una compilación de distintos artículos que abordan el tema de la representación del genocidio de los armenios. Para ello, se ha estructurado en nueve artículos aparte de la introducción y el epílogo a cargo de los compiladores. Abordado desde una perspectiva interdisciplinaria, el libro compone un abanico de temáticas y problemáticas vinculadas a la representación del Genocidio Armenio en el que la prensa de la época ocupa un lugar central. Sin embargo, varios de sus artículos abordan otras formas de representación, como el cine.

Uno de los intereses centrales de los autores es analizar las distintas formas en que los medios de comunicación fueron construyendo las narrativas sobre el genocidio, así como también

las formas en que ellas fueron circulando tanto en la construcción de la memoria colectiva como en el olvido.

De hecho, tomando a Michel Foucault como referencia, se denota la importancia que tiene el saber, ese conocimiento que la prensa disemina y que tiene un fuerte impacto tanto en las relaciones sociales como en las acciones políticas. En este sentido, los compiladores convocan a distintos autores de distintas disciplinas —sociología, historia, lingüística— así como a estudiosos independientes y activistas en derechos humanos para que realicen un aporte en el contexto del centenario del Genocidio Armenio. *Mass Media and the Genocide of the Armenians. One hundred Years of Uncertain Representation* forma parte la colección “Palgrave Studies in the History of Genocide”. La misma dedica varios libros¹ al Genocidio Armenio con motivo de su centenario y éste es un ejemplo de la renovada atención que en ese marco conmemorativo tuvo el caso histórico. Signado por el negacionismo ininterrumpido del Estado turco, el centenario fue un escenario en que no solo se llevaron adelante publicaciones como la que es objeto de este artículo, sino también producciones fílmicas, conferencias, actos conmemorativos, monumentos, así como declaraciones parlamentarias en distintas partes del mundo. En este sentido, el libro se inserta en un contexto en el que, como dicen los autores de uno de los artículos, ya no hay que seguir demostrando a través de las investigaciones que sí fue un genocidio, porque ello ya está ampliamente documentado, sino seguir intentando responder de qué manera fue posible, para que no suceda “Nunca Más”.

A pesar de la censura y de la distancia geográfica, el Genocidio Armenio tomó relevancia a nivel internacional en distintos actores políticos, así como en diarios de Estados Unidos e Inglaterra, entre otros países. Los sucesos eran descriptos como la “Gran Matanza”, un “suceso extraordinario” en la prensa, y tanto misioneros como sobrevivientes y agentes gubernamentales denunciaron en distintos medios lo que estaba sucediendo en Asia Menor. Las preguntas que se hacen los autores versan sobre la manera en que estas publicaciones impactaron no solo en la época sino en la construcción de la memoria. Si bien actualmente existe una amplia variedad de medios de comunicación, el libro hará referencia básicamente a la representación de los hechos en la prensa,

1 Cuatro de los diez libros que componen la colección son sobre Genocidio Armenio. Los otros abordan el nazismo, entre otros casos.

considerando la narración de los hechos mientras los mismos sucedían. En este sentido, cabe señalar que no se encuentran en un vacío ni aislados de las tensiones políticas e ideológicas de distintas regiones y contextos diferentes.

Los trabajos compilados en este volumen por cuatro estudiosos de Canadá y Gran Bretaña son una lectura necesaria sobre una temática poco abordada desde la historiografía del Genocidio Armenio. La perspectiva sobre la representación incluye distintos soportes que van desde la prensa escrita a la iconografía y el cine, así como estudios de caso y comparativos en relación a otros eventos de parecida magnitud. Aunque los artículos están escritos desde distintas perspectivas, soportes y disciplinas, todos ellos comparten una mirada que analiza críticamente la forma en que el Genocidio Armenio ha sido retratado. La multiplicidad de voces que aparecen en esta publicación da cuenta de una de las cuestiones en torno de la representación de la violencia y sus límites.

En particular, en el capítulo 1, “Genocide and the Arts: Creativity, Morality and the Representation of Traumatic Experience”, Adam Muller problematiza la dificultad de representar la violencia y sus límites, así como la necesidad vital de hacerlo. Esta necesidad no se encuentra carente de la tensión entre estética y violencia; cuestión para la que el autor toma los llamados “musulmanes”, aquellos que, análogamente en los campos de concentración nazis, pudieron según Primo Levi, ver, la cara de la Gorgona: los únicos capaces de atestiguar.

Los capítulos 2 y 3 toman como eje el caso excepcional que constituye la película *Ravished Armenia* (1919)², analizada por Sévane Garibian en “Ravished Armenia (1919): Bearing Witness in the Age of Mechanical Reproduction. Some Thoughts on a Film-Ordeal” y por Benedetta Guerzoni en “A Christian Harem: *Ravished Armenia* and the Representation of the Armenian Woman in the International Press”.

Garibian analiza el film a partir de dos artículos escritos por Walter Benjamin³, quien proveerá las herramientas analíticas en el que la película puede ser entendida tanto como un simulacro como una revelación. La autora desarrolla el contexto de producción y reproducción de la pe-

2 Película también llamada *Auction of Souls* (en español: *Subasta de Almas*), está basada en la historia de una joven sobreviviente del Genocidio Armenio —Aurora Merdiganian— que logra exiliarse en Estados Unidos en 1917.

3 “La obra de arte en la época de la reproductibilidad técnica” (1939) y “Tesis sobre filosofía de la historia” (1940).

lícula, signada por la re-presentación del trauma en la película y en muchas de las proyecciones en que la sobreviviente se hacía presente. De esta manera, Garibian aporta en esta colección un material único de análisis histórico y filosófico que permite indagar sobre la función política que adquiere el arte —como el cine— en la era de la reproductibilidad técnica en la que la pérdida del aura sirve como una herramienta de transformación.

Desde otra perspectiva y junto con otras fuentes iconográficas, Benedetta Guerzoni tiene el mismo film como eje del análisis; allí, la mujer armenia es la víctima específica de la violación sexual. En la iconografía de la mujer violada, ella es representada como un objeto, en el que su cuerpo termina siendo un campo de batalla, de disputa. Guerzoni contextualiza y remarca la importancia del contexto histórico de producción de las fuentes, aunque sin describirlo demasiado. La imagen del turco salvaje aparece contrapuesto a la mujer blanca y cristiana; esto es fácilmente reconocible en el sentido común, donde es la cultura oriental frente a la occidental, es lo salvaje y lo civilizado; por ello, es lo que la autora llama “easy to hate”. Queda inconcluso cómo esta representación se situaría en el cambio de posición de las potencias aliadas de Occidente frente al giro que supone el Tratado de Sèvres al de Lausana, no muchos años después.

En los capítulos siguientes, el libro ofrece distintos análisis sobre la prensa en diferentes contextos: Tessa Hofmann aborda en el capítulo 4, “From Silence to Re-remembrance: The Response of German Media to Massacres and Genocide against the Ottoman Armenians”, el rol de la prensa alemana en tres momentos: durante las masacres de Adana en 1909, durante los años 1915-1916 y, durante los años 1970 considerando el resurgimiento de la cuestión armenia en la Alemania post Holocausto.

Louisine Abrahamyan examina en “The Condition of Armenian Refugees and Orphans as Reported in ‘Armyanskiy Vestnik’”, el capítulo 5, la cobertura de la prensa armenio-rusa en el contexto inestable del Cáucaso y del rol político que pudo adquirir en la movilización de masas además de ser una herramienta de información.

El capítulo 6, “The Polish Press and Armenian Genocide from 1895 to 1920”, a cargo de Dominika Maria Macios, nos introduce en la prensa polaca a partir de una vasta serie documental. La autora señala una serie de aspectos que legitiman el análisis de este caso específico en el periodo

señalado; ellos van desde la existencia de armenios en Polonia, la lucha polaca por su independencia, la existencia de dos naciones sin estado, la situación con la Rusia zarista, y el cristianismo polaco junto con el catolicismo armenio. A su vez, este artículo cobra interés por la neutralidad de la prensa polaca en la Primera Guerra Mundial a diferencia del caso alemán, inglés o estadounidense. La periodización corresponde a las primeras masacres, que generalmente no se encuentran enmarcadas en la sistematicidad genocida, y la soviétización de Armenia que pondría a Polonia en otra situación diplomática con los países caucásicos.

Suzan Meryem Rosita Al Jadeeah y Sait Çetinoğlu, en el capítulo 7, “The 1915 Genocide in the Post-War Ottoman Press and in Parliamentary Records (1918-1919)”, abordan una serie de fuentes periodísticas turcas en el período que va del fin de la Primera Guerra Mundial en noviembre de 1918 al momento previo al inicio de los juicios llevados adelante en Estambul en febrero de 1919. Este artículo reviste especial importancia por la novedad de las fuentes históricas analizadas. Ellas abarcan memorias de oficiales turcos que habitaban en zonas armenias, artículos periodísticos y la postura de Mustafá Kemal Atatürk. Los autores señalan la importancia de esta documentación en los estudios del Genocidio Armenio resaltando que muchos de ellos pudieron ser publicados hasta ser censurados. Incluso, señalan que con la ocupación de las fuerzas aliadas de la ciudad de Estambul se pudo llevar adelante una prensa libre de censura.

Sin embargo, la pregunta que hay que responder no es si hubo o no genocidio, ya que eso está probado por una amplia bibliografía; en cambio, sí es central en la labor del historiador utilizar estas fuentes de origen otomano para entender de qué manera fue posible que un vecino se volviera en contra de otro, tratara de matarlo y de qué manera justificó sus actos. Esas son las preguntas que las fuentes deben responder de manera de no caer en la trampa de la persistente negación llevada a cabo por el Estado turco. El texto no intenta construir la narración que opone a los buenos (salvadores) contra los malos turcos, sino entender que éstas son narrativas escritas subjetivamente en un contexto en el que el Imperio Otomano y los aliados estaban buscando a quién culpar. Para concluir, los autores señalan, en disonancia con los editores del libro, que éste sería

un caso en el que los medios no han logrado impactar en el desarrollo de la memoria histórica turca signada por la sistematicidad de su política negacionista⁴.

Los capítulos 8 y 9 introducen los estudios comparativos; “Extreme Violence and Massacres during the First World War: A Comparative Study of the Armenian Genocide and German Atrocities in the Canadian Press (1914-1919)”, escrito por Joceline Chabot, Richard Godin y Sylvia Kasparian, tiene como eje la prensa canadiense, y en ella las “atrocidades alemanas” en el Frente Occidental y el Genocidio Armenio, ambos eventos que afectaron a civiles y que se desarrollaron simultáneamente durante la Primera Guerra Mundial. Por otro lado, “A Case of Jewish Coverage of the Armenian Genocide in the United States: Rabbi Stephen S. Wise, ‘Champion of any Wronged People’”, de Claire Mouradian, analiza el rol de la prensa norteamericana durante el Genocidio Armenio, y cómo ello, en figuras como Rabbi Stephen S. Wise, podría haber prevenido el Holocausto. Este personaje llevó adelante acciones y apariciones en los medios de comunicación para movilizar a la opinión pública alertando sobre estos crímenes atroces.

El presente volumen arroja luz sobre una temática poco abordada y no lo suficientemente trabajada en los estudios sobre el Genocidio Armenio. En este sentido, el esfuerzo realizado por los compiladores al convocar a numerosos especialistas, si bien resulta fundamental, también es inacabada. Desde una perspectiva que pone el acento en medios de comunicación y profesionales de Europa, Asia y América del Norte, la presente compilación marginaliza producciones en habla hispana y sobre todo del hemisferio sur. En el contexto del centenario del Genocidio Armenio, ésta resulta una publicación necesaria sobre una temática poco explorada que intenta dar luz a la relación entre los medios de comunicación y la construcción de la memoria histórica.

4 Los artículos presentados y analizados en el artículo han caído en el olvido (incluso se expone la fotografía de un monumento perdido que conmemoraba la *tragedia de los armenios* y que había sido emplazado en Estambul en 1919; hoy nada se sabe de él: solo queda una fotografía en un museo en Ereván).